

将语言多样性纳入文化遗产研究和展示

大家好，我叫 Mary Linn，我是史密森尼民俗与文化遗产中心的语言和文化活力的策展人。我拥有语言学博士学位，接受过记录和描述土著和少数民族语言的培训，尤其是那些在美国的语言。我还写了一本小型的美洲原住民语言的语法和词典。我还对社区人员进行语言学和语言教学方面的培训，以便他们可以研究自己的语言并帮助他们的语言的存活和在日常的使用。我在博物馆担任语言学家近 20 年之久，在这里，我开始收集美洲原住民语言，培训社区成员使用博物馆藏品，并帮助他们向更多的公众展示他们的语言和文化。我的讲座是关于少数民族语言和博物馆。首先，我将介绍当今世界语言濒危的概念和语言转移的危机。我们将会了解为什么失去语言对博物馆专业人士的重要性，并讨论您的工作能如何帮助少数民族语言，即使您不是语言学家。我想鼓励你积极参与传统文化和语言的视频记录的活动。我们将稍微了解一下为什么要收集、收集什么，以及如何收集。特别是，我们将会看一下，语言学家们通过再引出的任务，从文化文献中获取更丰富的语言数据。世界上大约有 7000 种语言。我们认为这个数字是我们查看历史文献时世界上一直拥有的语言的数量。然而，目前，世界正在经历人类语言丧失的重大危机。目前，世界上近 90% 的语言都处于某种程度的消失的危险之中。这意味着说话者逐渐转向多数语言。这种情况可能发生在一代人之内，尤其是在移民和城市化的背景下，也可能在处在少数群体语言和文化几代人中逐渐发生。其中在占多数的语言和文化当中，少数群体的语言通常具有较少的经济和教育的机会可以使他保持生存，并阻止人们转向占多数的语言，最终的结果是他们所使用的语言和文化正在丢失。让我们看看这张 1920 年语言多样性和语言丧失的地图。深绿色区域，是我们的语言多样性区域保留了他们的语言。到 1920 年代，较浅的区域（黄色和橙色）已经减少了近 20% 到 33%，在某些情况下减少到 50%。你可以看到，来自英国的长期而强烈的殖民化地区是语言流失的主要地区，例如美国和澳大利亚。让我们继续往前看，在 75 年后，世界已经经历了好几年的全球经济。到这个时候，你可以看到情况很糟糕。那些之前语言损失了 50% 的地区现在语言损失已经高达 90%。你可以看到那些少许的区域实际上没有收到语言损失的影响，亚洲现在有黄色区域，南美洲的大部分地区也是如此。现在让我们展望未来，距今仅 25 年。这张地图是 2019 年的。你可以看到，如今，世界上几乎每个地区都受到了影响，其中大部分地区高达 33% 到 90%。唯一的绿色区域是那些更加孤立的地区，例如格陵兰岛（Greenland）和撒哈拉以南非洲，或本身语言多样性就较低的地区，因此没有遭受如此大的损失，例如比利时或沙特阿拉伯。另外，如果你看看新西兰，它是绿色的。那是因为他们扭转了语言的转变，毛利语（Maori）的现状比 25 年前和 50 年前要好得多。现在

让我们谈谈中国的语言的多样性。中国有297种语言。它包含大约 13% 的亚洲语言。这种多样性也大致遵循全球模式，云南省等南部热带地区的多样性高于北部，在生物多样性较高的山区，如青藏高原，多样性更高。如果我们查看这张中国语言密度地图，较深的阴影表示该省大量使用的语言。例如，我们可以将云南省使用的 155 种语言（大约每 3 万人使用一种）与东北部黑龙江省使用的仅有 8 种语言（每 470 万人使用一种）进行对比。现在让我们再仔细看看这个四川省的语言，那就是所谓的民族走廊。你可以看到更大的语言，藏语安多语和康巴语。主要语言，有普通话和四川方言，以及较大的少数民族语言彝语，向南部延伸到云南省。但在中间，你可以看到许多较小的语言，我们将把它们称为藏语语种语言。当我们谈论中国藏区的少数民族语言时，通常我们指的是少数民族藏语语种语言。这包括藏语和文化上是藏族文化的人所说的非藏语。我们来看看这些少数的藏语。我们可以从两个方面来看待这个问题，一个是非常小的藏语，通过藏语，这些语言彼此相关。其中包括大量或大多数藏语，如安多语和康巴语，以及拉萨藏语。它还包括一些较小的或少数的藏语。南至纳西，入云南。以及无法识别的 Naxi、Laze、Malimasa 和 Narua 变体。也有未命名的藏语，如四川西部拉冈寺周围所说的各种藏语甘肃省南部邵洼乡也有藏语。这也是一种藏语，虽然人们说藏语，但并不认为自己是藏族人。所以我们可以从藏语中看到，有各种各样的说话人。我们可以看待少数民族藏语的另一种方式是与藏语无关，但在藏区使用的非藏语语言，或者他们在文化上认为自己是藏族文化的一部分。其中的一些例子是 Khroskyabs，或 Lavrung、Ersu 和 Zhaba。少数民族的藏语，以及世界各地的少数，地方性或小语种都处于濒危状态。年轻一代不再说他们的传统语言，因此他们不再将这些语言传给他们的孩子。换句话说，他们正在转向更大的文化和经济上更有声望的语言。随着这些最后一代人的年龄增长，这些语言不再每天使用。当这最后一代说话的最后一个人死去时，语言就会沉默，除非我们对此采取行动。当我们失去一种语言时，我们会失去什么？嗯，我们可以看看人类、科学和文化层面。我们失去的最重要的东西之一是人们的身份。身份可以在许多不同的层面上，可以是族裔或亚族裔，可以是地区，地方，宗教，阶级，家庭或氏族，甚至政治基础或大都市或村庄基础。身份的丧失对健康和福祉具有代际影响，包括较低的毕业率和较高的糖尿病、酗酒和吸毒病例，以及自杀率都在已经或正在经历语言丧失的社会存在。与此相反的情况也是如此，那些正在复兴他们的语言的文化正在经历高毕业率，并降低健康和虐待问题的发生率。当我们失去一种语言时，我们也失去了传统的生态知识，或者说如何爱护土地，如何利用土地上的资源来生活，包括食物、住所和药物。传统生态知识和口头传统的丧失，和传递知识或与当地经济退化、传统谋生方式有关。和在原地生活：例如农业、牧民、狩猎、捕鱼、采集，以及许多工匠的作品有关。例如，人们可能不会再知道某些草的位置，或者不知道将哪些草用于传统的篮子制作、垫子制作或房屋制作。我们也为世界其他地方失去了更多的科学知识。当我们失去语言

时，我们知道我们失去了大量的这种智力知识。我们也失去了人类语言的工作方式以及我们对成为人类的意义的更多了解，以及人类的大脑是如何用语言的工作原理。语言学家肯·黑尔 (Ken Hale) 说：“当地语言及其所表达的文化体系的丧失，意味着各种有趣的知识财富的不可挽回的损失。当你失去一种语言时，文化的很大一部分也会消失，因为很多这种文化是用语言编码的。”所以现在我们对语言濒危和语言丧失有了一些了解。我们可能会问“作为博物馆的专业人士，我们能做什么？”即使我们没有接受过语言学的专门培训，我们也不是语言教师。博物馆、特殊的收藏管、图书馆和档案馆是记忆机构。由于此类博物馆收藏的不仅仅是物品，我们还收集了有关制造和使用这些物品的文化的记忆和知识。毕竟，如果我们不知道它是谁制造的，它是如何制造的，它的用途是什么，或者人们对它的感觉如何，那么作为一个物体它有多好的用途呢。它是美丽的吗？它只是功能性的吗？是精神的吗？那个物体的一个坏例子吗？它被称为什么？语言是文化的基础，作为博物馆专业人士，我们的工作保护文化和记忆。我们可以管理我们拥有的收藏品，但我们也可以积极塑造我们的收藏品。我们可以通过两种主要方式做到这一点。通过与今天正在记录的研究人员和社区成员合作，我们可以确保他们的文档集合妥善安置、存档和易查访的。我们可以通过积极地对传统文化本身进行录像来做到这一点。当传统方式快速变化并正在消失时，创造记录尤为重要。这就是所谓的原始文献，它是当前展览、民俗节日和活的博物馆的研究基础。而且，正如我们将看到的，它可以重新用于维护少数民族的语言、逆转少数语言向多数语言的转变，以及恢复无声语言。换句话说，您正在为后代创造记录。你应该记录什么？好吧，我们真的很想记录制作物质文化的过程，例如工艺，例如纺织品，篮子，用来做农事或牧民的的工具、工具、厨房用具。我们也想记录仪式物品，装饰品以及仪式服装。我们想看看建筑，房子。即使是它的各个部分，例如框架和壁炉架。我们也想看看食物道。人们吃什么？他们如何准备？他们在特殊的日子吃什么？我们也想看看非物质文化遗产。这是生产物质文化和生活方式所需的知识和技能。我们肯定想看看口述传统，例如传说和历史叙述，但也包括其他东西，例如笑话和侮辱性的言语，以及儿童游戏。我们想看看表演艺术、音乐、舞蹈、戏剧。仪式、节日活动、盛大的盛会，还有日常的小习俗。我们想看看关于自然和宇宙的知识，这种传统的生态知识是许多其他知识的基础。换句话说，与长者一起散步，谈谈植物、你周围的植物以及如何使用它们。这是一个很好的起点。但我刚才提到的有很多。那么，你怎么知道要记录什么？我建议与该语言所在的社区合作。我们称之为源社区。源社区是您记录其语言和文化的人们，他们的物品收藏在您的收藏馆中并在您的展览中展示。这些是您的主要社区联系。从一开始就让社区参与要记录的内容。与社区成员和社区一起创建视频文档通常会导致录制的内容超出您作为研究人员的想法。他们希望你最终记录的是他们认为对他们来说最重要的记录，而不一定是研究人员认为最重要的部分。这将创建一个更有意义和有用的文档。我们不想只记录异国情调，

而是记录每一天。这特别适用于帮助复兴的语言，因为语言的复兴确实需要语言日常使用的文档。我想看一个例子。一位名叫Yulha的年轻语言学家前往俄勒冈大学学习如何成为一名语言学家。她来自Khroskryabs社区。这种语言曾经被称为Lovrung，或者你可能知道它是什么。作为一名语言学家，她开始记录她所在社区和村庄的人们。这成为她的记录文档工作的基础。她的语言是一种不成文的语言，而且不成文的语言更容易受到语言转移和丢失的影响，因为它们没有基础文档，它们通常不被用于教育系统，而且它们通常被认为只是一个糟糕的一个成文语言的方言。当她在俄勒冈大学时。她开始寄回一些她在俄勒冈州新生活的录音带，然后将它们寄回给她的家人，这些录音带在她的村子里传播开来了。她最终制作了一系列视频并发回她的社区。内容包括她感兴趣的事情以及社区想要了解的她在美国的生活的内容。这是记录社区需要和想要的东西的一个很好的例子。在您的手机上录像并通过微信发送它似乎是一件很渺小的事情，但它确实有所作为，并且是当今在语言方面所做的许多工作的基础。让我们谈谈档案，语言档案常位于博物馆或特殊收藏馆中。图书馆语言档案与大多数档案略有不同，它们通常包含初级和次级语言材料。初级文件包括口语的音频和视频；用语言写成的文件或书籍；语言学家的引出的语言资料的工作，例如yulha在做的工作。次级语言材料文档包括语法和词典，以及关于该语言的教学语法。任何主要的初级录音都可以在以后供社区使用，也可以被语言学家用于创建儿童的教学材料故事书的辅助文档。这个列表还在继续，几乎可以用于其他任何事情。大多数博物馆和特别收藏馆没有特定的语言档案，您可能永远不会负责制作特定的语言档案，但初级语言资料也可以在博物馆的其他区域中找到。特别是，语言经常出现在早期的地图和家谱记录中。在屏幕上，您可以看到Charmaine Baker夫人的照片。她是庞卡(Ponco)印第安研究员。她在史密森学尼的国家人类学档案馆工作。在我们查看地图之前，她没有找到有关于她的语言的太多信息。她拿着一张地图，一张手绘的内布拉斯加州(Nebraska)河流地图，内布拉斯加是美国的一个州，上面有庞卡村庄的名字，还有庞卡村庄其他信息。您可能在博物馆的收藏中找到语言信息的另一个地方是生物收藏，通常在识别标签和实地期刊或速写本中也会包含物品的本地或土著名称。例如，您可以在屏幕上看到。菲利普·乔治·弗雷德里克·冯·雷克(Philip George Frederick von Reck)于1736年左右创作的一本非常早期的速写本。他去的美国当时还不是美国，他去了乔治亚州，并开始画他周围的动植物群。用拉丁文和德文写作以外。他还记录了Creek美洲原住民语言和Yuchi美洲原住民语言。就Yuchi而言，这是该语言最早的已知文献。您可能无法构建语言档案。但是您可以在构建其他档案时想着语言并创建语言丰富的材料的档案。当您录制传统文化视频时，您通常也在录制语言。当您记录时，此文档将成为该文化及其语言的永久记录的一部分。当您记录传统文化和现代文化时，您可以获得自然发生的自然语言数据，就像Yulha在美国所做的那样。您可以录制各种说话者、年龄、性别、职业、地区。所有这些都增加

了一个非常丰富的语言数据。正如我之前所说，每一天都很重要。当他们不再有流利的母语使用者时，当他们的语言变得沉默，许多人会使用一种方法，那就是每天使用该语言。如果他们想复兴该语言，他们必须依靠该语言的文档。我们几个非常成功的语言沉默后从文档中再次复活的例子。这方面的例子包括现代以色列希伯来语和 美国使用的 Myaamia 语言或迈阿密语言。现在，还有万帕诺亚格 (Wampanoag) 语这是讲英语的殖民者到达美国时遇到的第一语言。它沉默了大约 100 年或更长时间。现在年轻一代正在讲它并使用它。所以我们可以说一种语言它没有死，它没有丢失，如果该语言以任何可用的形式存在。换句话说，也就是文档。如果有一个社区认同它并希望重振它。那么我们如何开始收集？首先，我意识到你们中的大多数人可能没有接受过视频培训。但是我们有一本方便的新视频制作手册，它把录像作为讲故事的方式来讨论。它介绍了构图照明和获得最佳音频插入的想法，以及获得知情同意文件的信息。换句话说，获得人们的许可来记录他们、归档他们以及使用这些记录的文件。我们的这本小手册有英文版、普通话版和藏文版。如果您才刚刚开始并且以前从未做过任何录像，我们鼓励您使用它。在大多数情况下，您将和在摄像机后面的人一起工作，您将成为提出问题的人，或者您将培训社区人员提出这些问题。所以我要给你一些关于如何做到这一点的一些建议。在屏幕上你可以看到一张正在学习采访的年轻女性的照片，有一个人肯定在镜头后面，但请注意，她正在做笔记，即使她在听、说和录音。注意到他们身后的沙发上是她的手机，她正在用手机备份录音。所以，摄像头后面的人正在录像并获取主要音频，但她的手机中有备份，并用手记笔记。现在假设您已经出去拍摄了一些非常精彩的视频，您对此非常兴奋。而且，你知道，你迫不及待地想使用它，你把它拿回来，你听了它，你意识到，你知道这是一个非常好的文档，但没有人在里面说话。事实上，大多数人不会讲述自己的日常生活。如果你拍一张照片，如果你拍一个女人在编织的视频。她在做这件事的时候一般不会谈论她在做什么。因此，我们可以执行所谓的基于刺激物的重新引出的任务，以获取更多语言数据，在我们拍摄了自然的录像过程之后。基于刺激物的重新引出的任务是当您与您的顾问或顾问们一起观看您在活动或过程或游戏中制作的视频。你和顾问一起去看视频，至少一次，最好是三次，如果可以的话甚至更多。第一次看到时候，人们通常会笑。他们看到自己会有点尴尬。而在这个时候，你正在记录他们观看视频的会话，并且你要记录这个事件或过程。通常在第一次观看后出现的是他们的反应，是否是典型的或他们是否做得很好，或者他们是否希望他们做得更好。但是您也可以事后向他们提问，例如您是如何学会这样做的。你总是这样做吗等等。第二次观看时，您要关闭视频的声音。静静地看视频。这一次，您想让顾问讲述他们在做什么。这不是一项容易的任务，有时需要让他们尝试几次。所以第二次可能需要反复几次才能让他们感觉更舒服一些。重点是，在叙述他们正在做的事情时，他们将为您提供该任务流程或事件的特定词汇。第三次再次观看视频时，通常也会关闭声音。这次你可以把视

频停在不同的地方，问他们你有的问题，问他们具体的问题，比如你在这里做什么，例如，如果你正在和做某事的祖母交谈，你可能会得到更具体的词汇，比如磨、打或拉某物，对齐这些词。你也可以停下来问问他们使用的具体词汇，他们使用的工具，比如，可以问织布工具的一些部分，他们使用的是什么特定类型的材料等等。你也可以问他们，他们在做什么或者他们做了什么的的具体含义。例如，如果有某种模式，这种模式意味着什么？如果他们使用颜色，颜色是否有任何意义？等等。让我们实际上试试这个。让我们观看一些年轻人玩传统骨头游戏的视频。我们先一起看一遍。好的，现在你已经看过视频了。你可能会问他们像这样的问题：这个是游戏的典型例子吗？看起来很短。你平时玩的时间长吗？你是如何学会玩这个游戏的？你第一次玩这个游戏时几岁？一次可以玩多少人？目标是什么，规则是什么？你总是在毯子上玩耍吗？它总是在夏季和户外或特殊场合玩吗？好的，让我们再看一次视频。而这一次，我将扮演顾问的角色，并为视频解说。好的，我来了。轮到我了，我弹了一下骨头，它越线了，所以我没有得到任何积分。这是我的朋友。接下来他要玩了。他蹲下。他瞄准，他射门，他错过了。又轮到我了，我弹一下，它从毯子上掉下来了，所以轮到我了。我要去，还是。不，它不起作用。事实上，我觉得我打了一点。你知道我错过了。好的。又轮到我的朋友了，他总是对他的兵非常小心，他开始了。是的。在这里你击中了它，所以他可以再玩一次。你玩吧。我们开始了。不。是的，他是。这很有趣。这是一个非常糟糕的打法。我要开始了。哦，那个打到我了。笑了。好的。我们在这里有点停顿，没有人真正得到任何积分我们在玩一次儿。我们开始了，我终于又得到了一个。轮到我了。在这里多花一点时间，不，仍然不起作用。我们开始了。它打进来了。好吧，我们要结束这场比赛。我们完成了它，并将其放在中间，以便为下一场比赛做好准备。好的。通过这种叙述，我们得到了诸如蹲下、瞄准、轻弹、错过、轮到我，弹，跳等词汇。第三次看这个视频的时候，你可能会沿途停下来，问一些问题，比如，这个骨头叫什么？有评分的名字吗？轮流转的那个有名字吗？或者你怎么说跳出？你能失去积分吗？好的。你现在有点了解这个重新引出的任务了。如果你看屏幕上的照片。你可以看到Jiatai在道孚县和四川省使用重新引出的语言资料的方式的照片。他是一个正在学习记录他的语言 and 文化的年轻人，他正在与他制作的录像带的家人一起工作，他们正在使用这个用“刺激物”来引出语用来完成它。正如你所知道的，他们很开心。基于刺激物的重新引出语用是一个很好办法。人们喜欢看到自己，喜欢谈论他们正在做的事情，而你正在制作的重新引出语用的任务本身的录音变成了人们谈论，大笑、讨论和协商有关他们正在看什么的信息的绝妙宝库。重新引出语用的任务不仅仅发生在录像带上。您也可以使用这种方法来帮助人们进入您的博物馆，进入您的收藏馆，并让他们自己谈论您收藏的关于他们的传统物质文化。在此屏幕上，您可以看到俄克拉荷马州Sam Noble博物馆的民族学收藏中 俄克拉荷马州美洲原住民Natchez人的照片。他们在研究传统的球棒，这些是用来玩传统球

类游戏的球棒，他们在谈论它们的不同之处，谁制造了什么样的球棒，潜在的制造商是谁等。博物馆不知道是谁制造的，但Natchez人民知道，他们认识人们的不同的风格。请注意，他们是老年人和年轻人，他们谈论的是球杆，以及语言，让年轻人参与其中是非常重要的。另一张照片是一张来自阿拉斯加的科迪亚克岛（Kodiak Island）的Alutiiq的研究人员的照片，他们在史密森尼博物馆的国家自然历史博物馆看他们的收藏馆中。他们正在查看一些传统的靴子，制造商是谁？用什么制造的？大约是什么时候制作的？等等。他们也在看着馆藏品，看着这个椭圆灯。这些灯是用鲸油来照亮传统家庭的，你看到的一样，它们被这样储存起来- 在里面开凹槽来储存鲸油的那个面朝上。年轻的研究人员，基本上告诉了博物馆，那样存放它们是不当的方式。需要将它们凹槽朝下存放，这样灯的精神就不会出来。博物馆非常重视他们的意见，并将所有传统的椭圆灯转向了另一个方向。所以这种关系，通过你收藏的物品，得到丰富的语言数据。得到很多其他的文化数据，建立你和社区之间的关系，帮助你更妥善地管理你的物品。综上所述，你作为博物馆的专业人士，你不仅仅是收藏和照看这些物品，你还要照顾这些物品周围的这些记忆。你可以参与到丰富的文化文献的记录中，从而产生丰富的语言数据。您可以与社区一起参与您收藏的物品和语言并和它互动，这样您不仅是过去的看护者，也是未来的看护者，重要的是，少数民族语言的未来的看护者。谢谢你。